

Художественные средства репрезентации измененного состояния сознания и особенности перевода на русский язык на материале романа Х. Томпсона «Страх и ненависть в Лас-Вегасе»

Покидько Софья Александровна

Студент (бакалавр)

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Школа иностранных языков, Москва, Россия

E-mail: sapokidko@edu.hse.ru

Художественные средства репрезентации измененного состояния сознания и особенности перевода на русский язык на материале романа Х. Томпсона «Страх и ненависть в Лас-Вегасе»

Покидько Софья Александровна

Студент

Национальный исследовательский институт «Высшая школа экономики», направление «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», Москва, Россия

E-mail: pokidko2001@mail.ru

В настоящее время лингвистика измененных состояний, как новая и динамическая область исследования, становится все более актуальной, поскольку возрастает интерес к языковым экспериментам в литературе. В контексте современной лингвистики можно выделить маргинальную сферу, объектом исследования которой является нечто иррациональное, парадоксальное и недоступное для традиционного структурного описания. Данный нелинейный подход к изучению маргинальных языковых единиц позволяет значительно расширить границы знаний о человеческой природе [4, с. 32].

Обратимся к определению термина «измененное состояние сознания». Под данным термином понимается психоэмоциональное состояние человека, характеризующееся отклонением от общепринятого функционирования психики в результате употребления психоактивных веществ или по иным физиологическим и психологическим причинам [1, с. 11].

Для более полного понимания особенности измененного состояния психики важно выделить основные черты данного явления. Среди прочих, В. В. Кучеренко отмечает повышенную эмоциональность и деструкцию восприятия абстрактных концептов (например, время или пространство) [1, с. 11]. Данная работа ставит своей целью анализ репрезентации вышеперечисленных особенностей измененной психики в художественном тексте, в частности в работе Хантера Томпсона «Страх и ненависть в Лас-Вегасе».

На основании вышеизложенного, можно сделать вывод, что измененное состояние сознания достаточно трудно поддается рациональному описанию. Следовательно, это позволяет предположить, что подобное состояние психики ведет к созданию нетипичных образов, представляющих непосредственный интерес с лингвистической точки зрения. Именно поэтому целесообразно проанализировать, как через применение различных художественных средств автор транслирует специфическое состояние героя. Наибольший интерес в рамках данной работы представляет концептуальная метафора, которая выступает как инструмент для передачи наркотического опыта. Данный вид метафоры отличается тем, что включает в себе специфику когнитивных процессов человека, а также является способом познания и категоризации себя и окружающего мира [2, с. 295]

Данная работа исследует способы языковой репрезентации измененного сознания в романе Хантера Томпсона «Страх и ненависть в Лас-Вегасе» и анализирует особенности

перевода выразительных средств с английского на русский язык, выполненного переводчиком А. Керви. Роман Хантера Томпсона был выбран не случайно, поскольку он, описывая контркультуру 1960-х годов в Америке, может послужить материалом для анализа таких языковых маргиналий, как тексты галлюциногенных и бредовых состояний, тексты с деструкцией категоризации окружающего мира и др.

Перейдем к непосредственному анализу примеров из текста:

Пример 1: “It seems like a lifetime, or at least a Main Era - the kind of peak that never comes again” [5, с. 74]

«Похоже, целая жизнь пролетела или, по крайней мере, миновала Главная Эпоха - апофеоз, который никогда больше не повторится» [3, с. 105]

В данном примере стоит обратить внимание на фразу “It seems like a lifetime” и ее вариант в русскоязычном издании «целая жизнь пролетела». Будет справедливо заметить, что в русском переводе акцент смещается на быстроту и скоротечности времени, что вполне согласуется с ранее упомянутой особенностью измененного состояния сознания: деструкция восприятия времени [1, с. 11].

Пример 2: “Just roll the roof back and screw it on. . .” [5, с. 13]

«Вернуть крышу в прежнее состояние, привинтить ее наглухо болтами реальности. . . » [3, с. 23]

Анализируя пример 2, также можно заметить более развернутую метафору именно в русскоязычной версии текста. Реальность и внешний мир приобретают дополнительные свойства и черты осязаемого объекта. Также интересно отметить, как автор подчеркивает безумие героя и его потерю связи с объективной реальностью.

Пример 3: “reasons that nobody really understands at the time - and which never explain, in retrospect, what actually happened” [5, с. 74]

«. . . причин которой никто из современников по-настоящему не может понять, и, копаясь в прошлом, они никогда не объясняют, что же на самом деле произошло» [3, с. 106]

В данном примере стоит отметить концептуальную метафору «копаясь в прошлом». В русском переводе концепт времени приобретает некую геометрическую форму, в приведённом примере - форму контейнера, в котором можно «копаться». Концепт времени меняет свое изначальное значение и приобретает черты осязаемого, чувственно-воспринимаемого объекта. В то время как в оригинальном тексте автор использует фразу “in retrospect”, дословно на русском «в ретроспективе».

Таким образом, подводя итог вышесказанному, установим, что способы языковой репрезентации измененного сознания могут быть по-разному представлены в художественном тексте. В ходе исследования был проведен анализ нескольких фрагментов из романа «Страх и ненависть в Лас-Вегасе» в оригинальном тексте и в русскоязычной версии. Одно из основных различий, выявленных при анализе текста, заключается в том, что в русском переводе ряд метафор дополнен и расширен переводчиком (“roll the roof back” - «вернуть крышу в прежнее состояние, привинтить ее наглухо болтами реальности. . .»). Так, например, концепт времени в некоторых фрагментах текста, как правило, приобретает особые свойства, не упомянутые автором изначальным (“in retrospect” - «копаясь в прошлом»).

Источники и литература

- 1) Кучеренко В. В. Процессы категоризации в измененных состояниях сознания // М.: МГУ. – 2010.
- 2) Лаврова Н. А. Когнитивная метафора как способ представления знания в языке и как основополагающий принцип человеческого мышления // Преподаватель XXI век. – 2015. – Т. 2. – №. 1. – С. 294-307.

- 3) Томпсон Х. Страх и отвращение в Лас-Вегасе. – Litres, 2022.
- 4) Шляхова С. С. «Другой язык»: опыт маргинальной лингвистики / С. С. Шляхова; Пермск. гос. техн. ун-т. – Пермь: ПГТУ, 2005. – 350 с.
- 5) Thompson H. S. Fear and loathing in Las Vegas: A savage journey to the heart of the American dream. – Vintage, 1998.